

## **COMMUNITIES OF COLOR STATEMENT RE PROP 8 DECISION**

As organizations that represent or work with diverse racial and ethnic communities in California, or allies of such organizations, we issue the following statement in response to the California Supreme Court's decision in the lawsuits to stop the implementation of Proposition 8:

*We are extremely saddened that the Supreme Court chose to uphold Proposition 8 and allow blatant discrimination to be written into the state Constitution. As people of color, we are disturbed that the highest court in our state would abandon its responsibility to ensure that all groups are treated equally under the state Constitution. Despite the structural protections that should prevent the initiative power from being used this way, the Supreme Court has allowed a simple majority vote to strip away the rights of a protected minority group. We fear not only for lesbian, gay, bisexual and transgender members of our communities, but for all people of color and other vulnerable minority groups regardless of sexual orientation. We vow to restore marriage equality to California and to make our state a place that guarantees equality and justice for all.*

*However, we applaud the Supreme Court for ruling that the marriages entered into by the November 4th vote remain valid. Many of our community members are among the 18,000 couples who were able to marry in California between June and November 2008, and we are thrilled that they will continue to be treated equally to all other married couples in this state. We believe it is important that the Court understood that married lesbian and gay couples relied upon the rule of law, and that basic rights must not be granted temporarily and then retroactively taken away. However, it is bittersweet to uphold the 18,000 existing marriages while treating all other same-sex couples inequally.*

---

### **Grupos de diversas etnicidades y razas responden con una voz a la decisión de la Corte Suprema y la Proposición 8**

Como organizaciones que representan y trabajan con diversas comunidades étnicas y raciales de California, ofrecemos este comentario en respuesta a la decisión de la Corte Suprema de California sobre los casos que intentaban detener la implementación de la Proposición 8:

*Estamos extremadamente tristes que la Corte Suprema escogió mantener en efecto a Proposición 8 y dejar que la flagrante discriminación sea escrita en nuestra constitución estatal. Como personas de diversas etnicidades y razas, nos perturba que la corte más alta del estado abandone su responsabilidad de asegurar que todos los grupos sean tratados igualmente bajo la constitución. A pesar de las protecciones estructurales que deberían haber prevenido que el sistema de iniciativa se use de esta manera, la corte dejó que un simple voto de mayoría le quitara los derechos a una minoría protegida. Sentimos que están en peligro, no solo las personas gays, lesbianas, bisexuales y transgéneros de nuestra comunidad, sino también todos los grupos minoritarios vulnerables, sin importar sus orientaciones sexuales. Nosotros juramos restaurar la igualdad de derechos matrimoniales a California para asegurar que nuestro estado sea un lugar donde existe la garantía de igualdad y justicia para todos.*

*Aplaudimos a la Corte Suprema por decidir que los matrimonios civiles formados antes del 4 de noviembre seguiran válidos. Muchos de las personas de nuestras comunidades estan entre las 18,000 parejas quienes se pudieron casar entre junio y noviembre del 2008 y estamos felices que seguiran siendo tratadas igual que todas las otras parejas casadas por el civil en nuestro estado. Creemos de vital importancia que la corte entendió que las parejas lesbianas y gays que se casaron basaron sus acciones en la ley y que los derechos básicos no deben ser otorgados y despues retroactivamente quitados.*

### 발의안 8에 관한 소수민족 커뮤니티의 성명서

우리는 캘리포니아주의 다양한 소수민족을 대표하는 단체들로서, 캘리포니아 주 대법원의 발의안 8 실행 중지 여부에 관한 판결에 부쳐 다음의 입장을 밝힙니다.

*우리는 캘리포니아 주에서 이처럼 노골적인 인종차별이 주헌법으로 정해진다는 현실에 대해 매우 강한 유감을 나타내는 바입니다. 유색인종으로서 캘리포니아 주 최상위 재판부가 주헌법으로 모든 사람을 차별없이 존중하고 보호해야 하는 의무를 저버리고자 한다는 데 충격을 금할 수 없습니다. 이런 식으로 법률이 제정되는 것을 방지하는 구조적 보호장치에도 불구하고, 캘리포니아 대법원은 보호 받아야 마땅할 소수의 권리를 침해하는 데 다수 투표의 논리를 앞세우고 있습니다. 이번 판결은 우리 커뮤니티의 성소수자 뿐만 아니라, 성적 지향에 상관없이 유색인종과 사회적 약자 모두에게 악영향을 끼치게 될 것입니다. 우리는 캘리포니아 주에서 결혼의 평등성을 복원하고, 이곳을 모든 사람이 정의롭고 평등하게 살아갈 수 있는 곳으로 만들기 위해 노력할 것입니다.*

*그러나 우리는 지난 11월 4일까지 접수된 동성결혼을 법적으로 인정한다는 대법원의 판결에 박수를 보냅니다. 작년 6월부터 11월까지 캘리포니아에서 결혼한 동성 커플은 1만 8천쌍이며, 이 중 우리 커뮤니티 구성원도 상당 수를 차지합니다. 이들은 앞으로도 여느 부부와 같이 동등한 법적 권한을 누릴 수 있습니다. 이번 판결은 대법원이 성소수자 커플의 법적 권한을 이해하였다는 점에서 그 의미가 크며, 이와 같은 기본권은 임시로 주어졌다가 다시 빼앗겨, 부당한 과거로 되돌아가서는 안됩니다. 다만, 다른 모든 성소수자 커플을 불공평하게 대우하면서, 오직 1만 8천 쌍의 부부의 권리만을 인정한다는 점이 한편으로 기쁘지만 다른 한편 씁쓸함이 남습니다.*

### 有色人种社区就第八号提案裁决发表声明

我们作为代表加州不同族裔社区的机构、为这些社区服务的机构、以及这些社区和机构的联盟，共同发表以下声明以回应加州最高法院终止实施第八号提案的诉仲裁决。

我们为最高法院选择赞同第八号提案，并容许歧视被公然地写进州宪法感到十分难过。作为有色人种，我们为此州的最高法院丢弃确保所有人在州宪法下受到同样待遇的责任而感到不安。虽然体制上的保护理应防止投票权被如此利用，但最高法院却容许让简单多数票去剥夺一个受保护的少数团体的权利。我们不单为同性恋者、双性恋者和跨性别者感到担忧，亦为所有有色人种和其他弱势少数团体感到担忧。我们发誓要恢复加州的婚姻平等，以及让我们的州成为一个保障所有人平等和正义的地方。

但是，我们为最高法院裁定在十一月四号公投前所举行的婚姻为有效而欢呼。能够在二零零八年六月到十一月之间在加州结婚的 18,000 对配偶当中，有很多是我们社区的成员，而我们为他们能够继续和其他已婚配偶一样受到平等的对待而感到高兴。我们认为法院应当了解已婚同性配偶信赖法治，而基本的权利绝不能被暂时授予，然后再追溯取回。

## CỬA CỘNG ĐỒNG DA MÀU VỀ DỰ LUẬT 8

Như các tổ chức đại diện cho nhiều chủng tộc và sắc dân khác nhau của Tiểu Bang California, chúng tôi đệ đơn để phản ứng lại sự việc của Tòa Án Tối Cao trong sự việc hầu mong dừng việc thực hiện Dự Luật 8:

Chúng tôi rất băn khoăn rằng Tòa Án đã quyết định giữ nguyên Dự Luật 8 để cho phép được quyền phân biệt đối xử được ghi vào Hiến Pháp của Tiểu Bang. Là người da màu, chúng tôi lo lắng rằng tòa án cao nhất của Tiểu Bang của chúng tôi sẽ từ chối trách nhiệm của mình là không đảm bảo cho các nhóm để được đối xử bình đẳng theo Hiến Pháp của Tiểu Bang. Luật pháp phải được bảo vệ và phải ngăn chặn không cho sử dụng sức mạnh cho việc này. Tòa Án Tối Cao đã cho phép số đông, bầu chọn và tước đi quyền hạn của một nhóm thiểu số cần được bảo vệ. Chúng tôi lo âu không chỉ cho một nhóm thiểu số mà là cho tất cả mọi sắc tộc thiểu số sẽ dễ bị tổn thương về khuyh hướng tình dục. Chúng tôi cố gắng để khôi phục lại quyền bình đẳng hôn nhân của người dân tiểu bang California để đòi lại công lý và đảm bảo quyền bình đẳng cho mọi người.

Chúng tôi phấn khởi theo lệnh của Tòa Án Tối Cao cho rằng hôn nhân trước ngày 4 tháng 11 được đánh giá vẫn hợp lệ. Nhiều người trong số thành viên của cộng đồng trong 18.000 cặp đã thành hôn có thể lập gia đình tại California từ tháng sáu cho đến tháng mười 2008, và chúng tôi rất mong muốn họ tiếp tục được đối xử bình đẳng, cũng như cho tất cả những cặp đã hôn nhân trong thời gian và tình trạng này. Chúng tôi tin rằng điều quan trọng là tòa án hiểu rằng các cặp Đồng tính Nữ, Nam theo đúng quy định của pháp luật, và rằng các quyền căn bản không được cấp phép tạm thời hay tước đi của họ.

Endorsed by; Endorsado por; **지지단체;** 署此声明的机构包括 :

1. Actors' Equity Association, AFL-CIO
2. Adelante Magazine
3. American Indian Changing Spirits
4. API Equality – LA
5. API Equality - Northern California
6. Applied Research Center
7. Art | Global Health Center, UCLA
8. Asian American Action Fund of California
9. Asian American Bar Association of the Greater Bay Area
10. Asian American Justice Center
11. Asian American Studies Center, UCLA
12. Asian Communities for Reproductive Justice
13. Asian Law Alliance
14. Asian Law Caucus
15. Asian Pacific AIDS Intervention Team
16. Asian Pacific American Bar Association of Los Angeles County
17. Asian Pacific American Dispute Resolution Center
18. Asian Pacific American Legal Center
19. Asian Pacific Americans for Progress

20. Asian Pacific Bar Association of Silicon Valley
21. Asian Pacific Coalition, UCLA
22. Asian Pacific Islander Family Pride
23. Asian Pacific Islander Law Student Association
24. Asian Pacific Islander Legal Outreach
25. Asian Pacific Islander Parents & Friends of Lesbians and Gays
26. Asian Pacific Islander Pride Council
27. Asian Pacific Islander Queer Women and Transgender Community
28. Asian Pacific Islander Social Work Caucus, UCLA School of Public Affairs
29. Asian Pacific Policy & Planning Council
30. Asian Women's Shelter
31. Asian/Pacific Islander Queer Women/Transgender Activists
32. Bay Area American Indian Two-Spirits
33. Bay Area Lawyer's For Individual Freedom
34. Bayard Rustin LGBT Coalition
35. Bienestar
36. CALAFIA, LGBT Scholarship Fund
37. California Council of Churches
38. California Council of Churches IMPACT
39. California Faith for Equality
40. California Latinas for Reproductive Justice
41. Cardea Center for Woman
42. The Center Long Beach
43. Center for Transformative Change
44. Central American Resource Center
45. Charles Houston Bar Association - Bay Area
46. Chinese for Affirmative Action
47. Chinese Progressive Association - San Gabriel Valley
48. Chinese Rainbow Association
49. Coalition for Humane Immigrant Rights of Los Angeles
50. Consumer Attorneys of San Diego
51. Courage Campaign
52. East Bay La Raza Lawyers Association
53. Equal Justice Society
54. Equal Roots Coalition
55. Equality California
56. Equality Network
57. Fong & Chun
58. The Friends of Port Chicago National Memorial
59. Gamba Adisa Quilombo
60. Gay & Lesbian Alliance Against Defamation
61. Gay Asian Pacific Alliance
62. Gay Asian Pacific Support Network
63. Gay Straight Alliance, Temple City High School
64. Here To Stay Coalition
65. HONOR Political Action Committee
66. Hyphen Magazine
67. InnerCity Struggle
68. Instituto de Educación Popular del Sur de California
69. Japanese American Bar Association of Greater Los Angeles
70. Japanese American Citizens League - Northern California, Western Nevada, Pacific District
71. Japanese American Citizens League - Pacific Southwest District
72. Jia Lan Foundation
73. John M. Langston Bar Association
74. Jordan Rustin Coalition
75. Khmer Girls in Action
76. Korean American Bar Association of Northern California
77. Korean American Bar Association of Southern California
78. Korean Community Center of the East Bay
79. Korean Resource Center
80. Koreatown Immigrant Workers Alliance
81. Lambda Legal
82. La Raza Centro Legal
83. La Raza Law Students Association, UCLA School of Law

84. Laotian American National Alliance - California Chapter
85. Latina Lawyers Bar Association
86. Latino Equality Alliance
87. Lawyers' Committee for Civil Rights of the San Francisco Bay Area
88. Legal Aid Society of San Francisco - Employment Law Center
89. Lesbian and Gay Lawyers Association of Los Angeles
90. Liberty Hill Foundation
91. Long Beach Equality
92. Los Angeles Center for Law & Justice
93. Los Angeles Gay & Lesbian Center
94. Love = Love
95. Mexican American Bar Association of Los Angeles County
96. Mexican American Legal Defense & Educational Fund
97. Minority Bar Coalition (San Francisco)
98. Multicultural Bar Alliance of Southern California
99. Multi-ethnic Immigrant Worker Organizing Network
100. National Asian Pacific American Women's Forum
101. National Asian Pacific American Women's Forum - Bay Area
102. National Asian Pacific American Women's Forum - Los Angeles Chapter
103. National Black Justice Coalition
104. National Center for Lesbian Rights
105. National Gay & Lesbian Task Force
106. National Korean American Service and Education Consortium
107. OCA - Greater Los Angeles Chapter
108. Ô-Môi
109. Out4Immigration
110. OUTlaw, UCLA School of Law
111. Pacific Pride Foundation
112. Philippine American Bar Association
113. Pilipino Workers Center
114. Pride At Work, AFL-CIO, Los Angeles Chapter
115. Promotions West
116. Roots of Equality
117. Sacramento Gay & Lesbian Center
118. Satrang
119. Services, Immigrant Rights, and Education Network
120. Shades of Equality Coalition
121. SilverLake Hollywood Echo Park Metro Alliance
122. Somos Familia
123. Somos Mayfair
124. Song That (Radio Program)
125. Soul of Pride - San Francisco
126. South Asian Bar Association - Northern California
127. South Asian Bar Association – Sacramento
128. South Asian Bar Association - Southern California
129. South Asian Network
130. Southeast Asian Community Alliance
131. Southern Christian Leadership Conference of Greater Los Angeles
132. Southwest Asian and North African Bay Area Queers
133. STOP AIDS Project
134. Students of Color in Action, USC
135. The United People of Color Caucus of the National Lawyers Guild
136. Vietnamese American Bar Association of Northern California
137. Visual Communications
138. The Wall Las Memorias
139. Women's Creative Collective for Change
140. World Pride & Power Organization
141. World Trust Educational Services

**\*Special thanks to the following groups for their assistance in translating this statement:**

API Equality, Asian Pacific Islander Legal Outreach, Chinese for Affirmative Action, Gay & Lesbian Alliance Against Defamation, Koreatown Immigrant Workers Alliance, PALS for Health, and Southeast Asian Community Center.